

**Hassaniya Arabic transcript:**

س: ايوا، هذاك اللبس شنهو؟  
رجل: هذا هذا جبادور أنقلو له...  
صوت امرأة: لبسة تقليدية عندنا  
رجل: لبسة تقليدية عند أهل الصحراء الاحرار و نتبردو فيه في الحمان... و نمشو به للاحتفالات...  
س: و هذا هو لباس في المجتمع الصحراوي؟  
رجل: هذا هو لباس الرجال في مجتمع أهل الصحراء اللولين، الباس العادي التسدار أمال لباس الشغلة اللباس ثاني...  
س: و تكلم لي شوي عن الدراعة...  
رجل: خالقة دراعة ثانية أزين من ذي، مفتوحة منهون، مفتوحة منهون و كبيرة و هذيك املي يلبسها الرجال في  
تجمعات و في المحضرات و في النادي...  
س: مناش معدلة؟ كيفاش معدلة؟  
رجل: معدلة من الخنط، الخنط شي أنقلو له الخنط فيه ألي يقلو له بزاه و فيه ألي يقلو له آآ هذا آآ الشقة و كلها و  
عينة، كلها و عينته... و اللثام هذا لكحل أنديروه أعلي روسنا عن الشمس من تعود الحمان، نقلو له اللثام...  
س: و أيننا تلبسو الدراعة؟  
رجل: أيننا؟ في وقتنا...  
س: في أي المناسبات؟  
رجل: في وقت الاعياد، منين أنعودو معيدين، العيد لكبير الي عندنا و عيد الفطر و في المناسبات و في الاحتفالات و  
في التجمعات... هذه عينة الدراربع، هذه دراعة مفتوحة منهون... عينة الدراعة راعها ماهي كيف ذي، هذه مفتوحة  
منهمون و هذه مخرطة.

**English translation:**

**S:** So, what are you wearing?

**Man:** This is... aaa... we call it *jabador*...

**Woman's voice:** It is a traditional dress for the Saharawi people.

**Man:** It is a traditional dress for the true Saharawi people. We wear it in the heat to cool us down... and we wear it for festivities...

**S:** And so, this is the men's dress in the Saharawi society?

**Man:** This is men's dress in the society of the old Saharawi people. This is a dress to wear for normal daily activities – but for work, we wear something else.

**S:** So, can you tell me a bit about the *dar'a*?

**Man:** *Dar'a*... There is the *dar'a*, which is more beautiful than this and it has an opening from here... has an opening from here and it is much larger. And that one, too, men wear for meetings, and in lectures and in celebrations.

**S:** What is it made of? How is it made?

**Man:** It is made from fabric, it is something we call fabric. There are some we call *bazzah*, and there are some we call... aaa... aaa... this one... aaa... *eshegga*. And each one of them has a variety... each has its own type. And *el-tham* [turban], it is this black one. We put it over our heads to protect us from the sun when it is too hot. We call it *el-tham*.

**S:** So, when do you wear the *dar'a*?

**Man:** When? In our time...?

**S:** For what occasions?

**Man:** During the time of Eid celebrations... when we celebrate the Eid: the big Eid<sup>1</sup> and Eid el Fitr<sup>2</sup>. And in other celebrations and festivities, and in gatherings... this is the type of *dar'a*... This is a *dar'a*, which is open from here... this is the type of *dar'a*... here you go; it is not like this one [that he is wearing]... This one is open from here... and this one is sewn from here.

---

<sup>1</sup> *Big Eid*: Eid el Adha: “The Feast of the Sacrifice”: One of the most important religious holidays for Muslims, commemorating and re-enacting Abraham’s willingness to sacrifice his son Ishmael to God, and God’s provision of a lamb as a substitute.

<sup>2</sup> *Eid el-Fitr*: “The Feast of Breaking the Ramadan Fast”: A religious holiday celebrating the first day after the end of the month of Ramadan.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated